

进退两难 七上八下

——美帝国主义在侵越战争中的
冒险性和虚弱性

(供内部参考)

世界知识出版社



进退两难 七上八下

——美帝国主义在侵越战争中的
冒险性和虚弱性

(供内部参考)

世界知识出版社

1965年·北京

• 供内部参考 •

进退两难 七上八下

——美帝国主义在侵越战争中的
冒险性和虚弱性

世界知识出版社编辑、出版

(北京后圆恩寺3号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第101号

北京新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行

定价(五) 0.80元

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $5 \frac{3}{4}$ · 字数 129,000

1965年6月第一版 1965年6月北京第一次印刷

统一书号 3003·808

編 者 的 話

今年以來，美帝國主義為了挽救在南越的失敗，進一步對越南民主共和國進行狂轰濫炸，派遣愈來愈多的地面部隊增援侵略軍，同時加緊玩弄“和談”騙局，妄想通過戰爭訛詐來壓服越南人民。

英雄的越南軍民，在世界人民的支持下，前赴後繼，堅持抗美愛國鬥爭，不斷給予美帝國主義的軍事冒險和政治陰謀以沉重的打擊，不斷取得偉大的勝利。美帝國主義已陷入四面楚歌、進退兩難的絕境。

與此同時，美國國內掀起了反對侵越戰爭的浪潮。青年學生、黑人、工人以及教育、文藝和宗教界人士紛紛提出抗議，舉行遊行示威。其廣度和深度都是美國戰後所僅見的。美國統治階層內部也在侵越問題上發生嚴重分歧。在國會內，報刊上，高等院校中，議論紛紛，爭吵不休。在爭論中，這一方或那一方有時也端出了關於約翰遜政權的意向、做法、矛盾、困難和失敗的部分真相，從而非本意地揭示了美帝國主義的冒險和虛弱的紙老虎本質。為此，我們特把今年1月至5月美國政府領導人、高級謀士、國會議員、名記者、大學教授等等的有關言論，包括公開宣布的政策和方針、有關軍事冒險步驟的動向、關於利用蘇聯修正主義領導破壞越南人民正義鬥爭的一些設想和估計、美帝國主義的困難和失敗等，擇要編集，作為反面教材予以出版，以供有關方面參考。

1965年6月

目 录

約翰遜 4 月 7 日在霍普金斯大学的演說·····	1
約翰遜 5 月 4 日向美国国会提出的特別咨文·····	10
約翰遜 5 月 13 日在白宮向美国时事漫画家协会发表 的演說·····	17

* * *

麥克納馬拉 2 月 18 日在美国众議院軍事委員會的 報告(摘譯)·····	24
威廉·邦迪：美国在南越和东南亚的政策·····	29
亨利·洛奇：我們在越南能够获胜·····	44
盖耳·麦吉 2 月 17 日在美国參議院辯論越南問題时 的发言(摘譯)·····	50
魏恩·莫尔斯：我們必須离开越南·····	58
弗兰克·丘奇 2 月 17 日在美国參議院辯論越南問題 时的发言(摘譯)·····	63
汉斯·摩根索：“在越南我們是在欺騙自己”·····	68
埃麦特·休斯：关于亚洲的大辯論·····	79

* * *

✓ 《美国新聞与世界报道》：内幕消息：华盛顿怎样看世界·····	82
✓ 韓森·鲍德温：我們必須选择：(一)“逃”，(二)談，(三)打·····	90
✓ 赫尔曼·康恩：“逐步升級”战略·····	99
✓ 馬克斯·約翰遜：越南的三种战争·····	119

* * *

当納德·扎戈里亚：美国的炸弹扩大了中苏裂痕(摘譯).....	123
賽勒斯·苏茲貝格：平靜的內心.....	125
汉斯·摩根索：俄国、美国和越南	128
乔治·凱南：不要逼得太紧的理由.....	132
保罗·沃尔：越南使克里姆林恼火.....	140
* * *	
伯納德·福耳：越南：痛苦的重新估价	143
华尔特·李普曼：正在倒下去的多米諾骨牌.....	157
賽勒斯·苏茲貝格：一場我們不能打的战争.....	160
《美国新聞与世界报道》：征兵工作加紧——这意味着什么…	163
詹姆斯·賴斯頓：华盛顿：严肃的辯論消滅了	166
詹姆斯·賴斯頓：白宫的动乱.....	170
* * *	
作者簡介.....	173

約翰遜 4 月 7 日在霍普金斯大学的演說

叫嚷美国“决不会撤退”，“将做一切必要的事情”来达到美国在南越的目标；大耍反革命两手，說美国准备“进行无条件討論”，实际上則提出南越人民放下武器、越南北方立即停止支援南方同胞、美国繼續霸占南越等条件；說他将要求国会撥出十亿美元投資于一項“北越可以参加”的“东南亚加强发展工作的合作計劃”。

美国同胞們：上星期，十七个国家向十多个同东南亚有利害关系的国家提出了它們的意見。我們是同这十七国一道的，我們要說明我們美国的政策，我們认为这个政策将有助于在这个地区实现和平。

今天晚上，我希望再一次向我国人民談談你們的政府的意見。

今天晚上，美国人和亚洲人正在为締造这样一个世界而牺牲性命，在这个世界上，各国人民都将能选择自己的实现改变的途徑。

这是我們的先人在宾夕法尼亚的山谷里浴血作战爭取实现的原则。这是我們的儿子在越南的丛林里浴血作战爭取实现的原则。

越南离这个平静的校园是遙远的。我們在那里沒有領土，我們也不寻求任何領土。这场战争是骯髒的、野蛮的、困难的。有約莫四百名出生在充滿机会和希望的美国的青年已經在越南的炎热的土地上牺牲了他們的生命。

为什么我們必須走这条痛苦的路呢？

为什么我們国家必須为了一个隔得这样远的国家的人民而拿自己的舒适生活、自己的利益和自己的力量去冒险呢？

我們之所以打仗，是因为如果我們要生活在一个一切国家都能决定自己的命运的世界上，我們就必須打仗。只有在这样一个世界上，我們自己的自由才能最后有保障。

用炸弹和枪弹是决不能建立起这样一种世界的。然而由于人們的弱点，在运用理智以前，往往必須先运用武力，在从事和平事业以前，往往必須出現战争这样一种造成浪费的东西。

我們本来希望情况不是这样。但是我們必須对付目前这样的世界，如果要这个世界成为我們所希望的那种世界的話。

目前在亚洲的世界不是一个宁静或者和平的地方。

第一个现实情况是北越进攻了南越这个独立的国家。它的目标是进行完全的征服。

当然，南越有些人正在参加对自己的政府的进攻。但是受过训练的人員和供应品、命令和武器是从北方源源流入南方的。这种支持是使战争的心臟跳动的力量。

这是一场无比野蛮的战争。純朴的农民成了暗杀和綁架的目标。妇女和儿童在晚上被勒死，因为他們的男子忠于政府。无依无靠的小村庄受到偷襲的破坏。村鎮受到大規模的襲击，城市中心受到恐怖活动的打击。

这场冲突的令人迷惑的性质掩盖不了这样一个事实：这是一个老敌人的新面貌。这是一个国家对另一个国家的进攻。这种进攻的目标是我們保证支持的一个朋友。

在这场战争中——而且在整个亚洲——还有另外一个现实情况：共产党中国的影子越来越濃。河內的統治者受到北京的慫恿。这是一个曾破坏西藏的自由、襲击印度并且由于在朝鮮进行

侵略而受到联合国譴責的政权。这是一个正在帮助几乎每一个洲的使用暴力的力量的国家。越南的斗争是一种具有侵略性的目的的更广泛的做法的一部分。

这些情况为甚么使我们感到关切？我们为甚么呆在南越？

我們在那里是因为我們要履行諾言。自从 1954 年以来，每一个美国总统都向南越人民提供支持。我們帮助进行建設，我們帮助进行防卫。因此，許多年来，我們国家作出了要帮助南越保卫自己的独立的保证。

我打算履行我們的諾言。

如果不履行这种諾言，把这个英勇的小国交給它的敌人，听任它遭到必定会随之而来的恐怖統治，这将是一个不可饒恕的錯誤。

我們在那里也是为了加强世界秩序。在全世界，从柏林到泰国，人們的幸福部分地依靠这样的信念：如果他們受到攻击的話，他們可以指望我們的帮助。如果让越南听天由命，这将会动摇所有这些人对美国的义务的价值的信心。結果将是不安和不稳定程度增加，甚至招来战争。

我們在那里，还因为所牵涉到的利害关系很大。人們决不可认为，撤出越南就会結束冲突。战斗将会在一个又一个国家里重新出現。我們时代的主要教訓是，侵略的胃口是永远不会得到滿足的。从一个戰場上撤退只是意味着为下一个作准备。我們在东南亚必須像以前在欧洲那样用聖經上的話說：“到此为止，不得再前进。”

有人說，我們在那里的一切努力都将是徒劳的，中国的力量是那么大，它势必会統治整个东南亚。但是这种論点在亚洲的所有国家被吞并之前都是可以用的。

有人不知道我們为甚么在那里負有責任。我們在那里負有責任的原因同我們对保卫欧洲的自由負有責任的原因是一样的。第

二次世界大战是在欧亚两洲打的，当战争结束时，我们发现我们对保卫自由继续负有责任。

我们的目标是南越的独立和使南越的自由不遭到袭击。我们自己不想得到任何东西——我们只是希望南越人民得以按自己的方式引导自己的国家。

我们将做一切必要的事情来达到这一目标。只有必须做的事情我们才会去做。

最近若干月来，对南越的袭击加紧了。这就使我们有必要作出更多的反应，在空中进行袭击。这并不是目的有了改变。这是我们认为为了达到目的需要做的事情有了改变。

我们这样做是为了使侵略放慢下来。

我们这样做是为了增强勇敢的南越人民的信心，他们已经勇敢地在这场残酷的战斗的担子挑了这么多年，遭到了这么多的伤亡。

我们这样做是为了使北越的领导人——和所有企图同他们共同进行征服的人——相信一个简单的事实：

我们决不会被打败。

我们决不会感到疲惫。

我们决不会撤退，无论是公开撤退，还是在一个没有意义的协议的掩饰下撤退。

我们知道单靠空袭是实现不了所有这些目的的。但是，根据我们所能作的最好的、抱着祈禱心情作出的判断，这是走向和平的最可靠的道路的一个必要部分。

我们希望和平能迅速到来。但是，这不仅掌握在我们手中，也掌握在别人的手中。我们必须为一场长期的持续的冲突作好准备。这既需要勇气，也需要耐心——既需要进行抵抗的意志，也需要坚忍下去的意志。

我本来希望有可能用言詞使別人相信我們現在发现必須用枪炮和飞机来表达的意思：武装的敌对行动是徒劳的，我們的力量能应付任何挑战，因為我們是为寶貴的东西和为一个原則而战斗，不是为領土或殖民地而战斗，我們的耐心和决心是沒有尽头的。

在这一点清楚了以后，另一点也就應該清楚了，那就是，对讲道理的人說来，唯一的道路是和平解决的道路。

要实现这样的和平，必須有一个独立的南越——它得到可靠的保障，能决定自己同所有別的国家的关系，不受外界的干涉，不参加任何联盟，不成为其他任何国家的軍事基地。

这是任何最后的解决办法的基本內容。

我們在謀求在越南实现这样一种和平解决办法方面决不后人。

实现这样的和平可以有許多方式：同有关政府討論或談判；由大批人談或小批人談；重申旧的協議或用新的協議来加强旧的協議。

我們已經一再向朋友和敌人說明了这种态度——說了不止五十次。我們現在仍旧准备好，抱着这样的目的进行无条件的討論。

在这个光明的和必要的和平的日子到来之前，我們將設法使冲突不扩大。我們不希望看到成千成万的人——無論是亚洲人还是美国人——在戰爭中死亡。我們不希望摧毁北越人民进行艰苦劳动和作出牺牲以后建設起来的東西。我們將以克制精神和我們的全部智慧来使用我們的力量。但是我們將使用力量。

這場戰爭，同大多数戰爭一样，充滿可怕的諷刺。北越人民需要的是什么？他們需要的是他們的邻国們也希望得到的东西：他們的挨餓的人能得到食物，自己身体健康，有学习的机会，自己的国家能得到进步，能消除物质貧困的桎梏。他們将发现，通过同別人的和平联合来得到所有这些東西，比通过沒有尽头的戰爭道路

来得到它們要容易得多。

这些东南亚国家是千百万貧苦人的家乡。这些人每天清早起身就劳累地操作，力求靠土地維持生計。他們經常被疾病和飢餓折磨，死得很早，在四十岁时就死了。

在这样的国土上，稳定和和平并不是輕易就能實現的。独立和人的尊严并不能单靠武器来贏得。还需要和平事业。

美国人民已慷慨地帮助从事这种事业。

現在，必須作更大得多的努力来改善世界那个飽經冲突的角落里的人的生活。

第一步是东南亚国家参加一种大大扩展的合作性的发展工作。我們希望，一旦有可能进行和平的合作，北越将参加这种共同努力。

联合国已經在积极地从事这一地区的发展工作。我希望联合国秘书长可以利用他的重要职务的威望——以及他对亚洲的淵博知識——尽快地跟这个地区的国家一道发起一项为加强发展工作进行合作的計劃。

就我們方面來說，我将要求国会在这項工作进行时撥出十亿美元作为美国对这项工作的投資。

而且我希望，其他所有工业化国家——包括苏联在內——都将共同参加这种以希望代替絕望、以进步代替恐怖的努力。

这项任务正是为了增加一亿多人的希望和丰富他們的生活。将有許多工作要做。

巨大的湄公河能够大量提供粮食、水力和电力，其規模甚至会使我們自己的田納西水利管理局相形見絀。

現代医学的奇迹能够普及到各个村落，在那里成千成万的人由于缺乏护理而遭到死亡。

学校能够建立起来，以訓練人們掌握管理发展进程所必需的

技术。

如果进行一种合作性的、坚决的努力，这些目标以及更多的目标是可达到的。

我还打算扩大和加速一项提供我们的剩余农产品的计划，以帮助亚洲的贫困的人们有饭吃、有衣穿。我们不应该听任人们没有饭吃，没有衣服穿，而在我们自己的仓库里却充满着小麦和玉米、大米和棉花。

不久我将指派一个由爱国和杰出的美国人组成的特别小组，着手进行我们参加这些计划的工作。这个小组将由非常能干的前世界银行行长尤金·布萊克先生率领。

在仍然由于有冲突而受到损害的地区，进行发展工作将是不容易的。为了最后取得成功，和平将是必要的。但是我们不能等到和平实现后才开始进行这项工作。

这个星球在很长一个时期内将是一个紊乱的星球。在亚洲，跟在其他地方一样，现代世界的力量正在震撼着旧有的方式，正在彻底摧毁着古老的文明。将出现动乱和斗争，甚至还将出现暴力。社会方面的巨大改变——正如我们在我们自己的国家里所看到的那样——并不始终是在没有冲突的情况下发生的。

我们还必须料想到，一些国家有时候是会同我们发生争执的。这可能是因为我们很富有或者强盛，或者是因为我们犯了错误，或者是因为它们的确对我们的意图感到担心。然而，任何国家都丝毫不必担心我们觊觎它们的国土，或者想把我们的意志强加于它们，或者想强行决定它们的制度。

但是我们将始终反对一国征服另一国的努力。我们将继续这样做，因为这关系到我们自己的安全。

但是不仅是这样。因为我们这一代人抱着一个理想。这是一个非常老的理想。但是我们有力量也有机会来实现这个理想。

許多世紀以來，各國之間互相進行了鬥爭。但是我們想像能出現一個通過法律和理智來解決爭端的世界。我們將設法做到這一點。

在歷史上的大部分時間中，人們互相憎恨和在戰場上互相殘殺。但是我們想像能結束戰爭。我們將設法做到這一點。

有史以來，大多數人都過着貧窮的生活，受着飢餓的威脅。但是我們想像有一個人人都有飯吃、都充滿着希望的世界。我們將為做到這一點出一把力。

北越和南越的普通男子和婦女、中國和印度的普通男子和婦女、俄國和美國的普通男子和婦女都是勇敢的人民。他們抱有同樣程度的憎恨和恐懼、愛和希望。其中大多數人都希望他們自己和他們的家人能夠得到同樣的東西。其中大多數人都不希望他們的兒子在戰鬥中犧牲，也不希望看到別人的住宅被毀掉。

他們仍然有可能實現這種世界。人們現在有以前從來不能得到的知識來使得這個星球能夠滿足住在它上面的人的實際需要。

我知道這不會是容易的事情。我知道由理智來引導感情、由愛來支配憎是多麼困難。由於這個世界是複雜的，因此不能輕易得到純粹和始終如一的答復。

但是簡單的真理照樣是存在的。我們大家都必須盡最大力量來遵守這些真理。

我們常常說，威力是多麼了不起啊。但是我並不覺得它了不起。大炮和炸彈、火箭和軍艦都是人們失敗的象徵。它們是必要的象徵。它們保護我們珍視的東西。但是它們是人們的愚蠢行為的證明。

在一條大河上面建造的堤壩是了不起的。

在我誕生的鄉間，在沒有歡樂的夜晚和沒有完的寒冷一度占支配地位的地方，我曾看到夜晚明亮如晝，廚房很溫暖，住宅生了

火。这一切之所以发生，是因为电力沿着农村电气化管理局的嗡嗡的电线来到我们的村镇。乡村电力化是了不起的。

一个饥饿的国度的一场丰收是了不起的。

教室里的健康的儿童的景象是了不起的。

美国人民认为了不起的成就是这些东西，而不是巨大的武器。

如果我们采取坚定不移的态度，所有其他国家都认为这种情况了不起的时候也许会来到。

我们很可能是生活在许多年前有人在说到下面一番话时预言要出现的时代：“我要求天地为你们记录下这一天，我把生和死、祝福和诅咒放在你们面前，选择生吧，你们和你们的后代就能得生。”

世界上的这一代人必须选择：是进行破坏还是进行建设，是杀人还是帮助人，是憎恨还是谅解。

我们可以以从来没有梦想过的规模做所有这些事情。

我们将选择生。我们在这样做的时候，将战胜人的内部的敌人，并战胜全人类的自然的敌人。

（译自 1965 年 4 月号美国《重要演说汇编》）

約翰遜 5 月 4 日向美国国会提出的 特别咨文

要求国会尽早增撥七亿美元来滿足在南越的“越来越大的軍事需要”；无耻地“对轰炸北越的必要性表示遺憾”；說轰炸的目的是“要使我们較接近于和平的日子”；說美国的基本方針是“抵抗侵略，有节制地使用武力，不断謀求和平”。

我要求国会尽早增撥七亿美元来滿足在越南的越来越大的軍事需要。

这不是一种例行的撥款，因为每一个支持这一要求的議員也就是投票贊同坚持我們制止共产党人在南越的侵略的努力。每一个議員都在說，国会和总统在全世界面前应当团結一致，共同坚决維護南越的独立和使共产党人的进攻得不到成功。

在 1965 財政年度，我們將要花約十五亿美元来完成我們在东南亚所承担的义务。但是我們活动的速度正在不断增加。在 1961 年 12 月，我們在南越有三千一百六十四人。到上周末，我們在那里的武装部队的人数已經增加到三万五千人以上。在 3 月份我們应南越政府的要求派遣海軍陆战队去保卫重要的峴港，美拜地区；两天以前，我們派遣了第一七三空降旅去重要的边和一头頓地区。四百多名美国人已經在越南献出自己的生命。

在过去两年中，我們在南越的直升飞机的活动增加了两倍——由 1963 年第一季度的三万飞行小时增加到今年第一季度

的九万飞行小时。

在2月份，我們对北越的軍事目标进行了一百六十架次空襲。在4月份，我們对这种目标进行了一千五百架次空襲。

在2月中旬以前，我們在南越境內沒有进行空襲。在3、4月份，我們对南越境內敌对地区的軍事目标进行了三千二百多架次空襲。

两天以前，我們派遣陆军軍医处副处长密尔本將軍去帮助美国駐越南代表制定扩大对南越人民的医疗援助的計劃。我們正在考虑扩大現有的这样的計劃：流动医疗队走遍全国，在农业地区就地提供医疗设备、治疗和訓練。

我現在要求增撥的款項之所以需要，是为了繼續向我們的部队提供最好和最新式的供应品和装备。需要这些款項是为了使弹药和其他供消耗的物品的儲备充足。需要这些款項是为了建立那些容納和保护我們的人員和供应品的設備。

七亿美元全数供本財政年度使用。

国防部长今天将在国会的撥款委員會上支持这种要求。

我也不能保证說这是最后的要求。如果我們的需要增加，我将再次向国会提出要求。因为我們一定要做为了保证南越的安全不受侵犯所必須做的一切。这是我們的人和國家所承担的一种坚定的、无可改变的义务。

我同国会、美国人民和全世界已經多次談过越南的局势。南越受到了北越的进攻。它要求我們帮助。我們正在給予这种帮助，因为我們的义务、我們的原則和我們的國家利益要求这样做。

这并不是全世界久已熟悉的那种侵略。并不是大量涌进入侵的軍隊，而是持續地、厉害地运入人員和供应品。不是为数众多的对陣軍隊之間的公开战争，而是夜間謀杀、暗杀和恐怖活动。不是在不同國家的國民之間进行引人注目的对峙和保持明显的分野，